

Patrick Johansson K.

“Folio 157r [sin título]”

p. 411-416

## *Cantares mexicanos III*

Guadalupe Curiel Defossé y Salvador Reyes Equiguas  
(coordinación)

Miguel León-Portilla (introducción y edición)

México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas/Fideicomiso Felipe  
Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor

2019

632 p.

Figuras

ISBN 978-607-30-1981-1 (obra completa)

ISBN 978-607-30-2003-9 (tomo III)

Formato: PDF

Publicado en línea: 6 de mayo de 2020

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/550t4/cantares\\_mexicanos.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/550t4/cantares_mexicanos.html)



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



## VII. Folio 157r [sin título]

### Estudio introductorio, transcripción paleográfica y traducción al español

PATRICK JOHANSSON K.

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas

#### ESTUDIO INTRODUCTORIO

En el folio 157r, situado entre dos sermones y aparentemente descontextualizados, figuran dos renglones en náhuatl. Éstos ocupan la parte superior de un folio. La transcripción del texto visiblemente inacabado fue quizás postergada, si consideramos que se dejó un espacio en blanco, y luego abandonada por razones difíciles de precisar.

La grafía irregular y descuidada del texto es distinta de la del documento que precede. En cuanto a la ortografía, es interesante observar que la sílaba *hua* fue escrita *hoa* en la palabra *teoyautlatohoa*, y que la fricativa palatal [ch] fue “reforzada” por la oclusiva dental sorda [t] en la grafía del nombre del dios Huitzilopotchtli.

El tenor semántico y frástico, insólito, de estos dos renglones podría corresponder a glosas que figuraban al pie de imágenes en un documento pictográfico. En efecto, la frase *Teoyautlatohoa Huitzilopotchtli*, “Huitzilopotchtli llama a la guerra sagrada”, la sucesión de los sustantivos *cuetzpali huan coyotl*, “la lagartija y el coyote”, unidos por una conjunción de coordinación, y la simple yuxtaposición de *miquiztli* “muerte”, *ocelotl* “jaguar”, *cohual* “serpiente” no parecen establecer una secuencia



Patrick Johansson K.

sintagmáticamente significativa a nivel verbal. La primera frase podría haber correspondido originalmente a una imagen en la que el dios Huitzilopochtli llamaba a la guerra. Las palabras subsecuentes corresponden a animales, pero se trata probablemente de días del calendario. En efecto, la lagartija, el jaguar y la serpiente son días del *tonalpohualli*, “cuenta de los días” (o destinos). El coyote, en cambio, no es un signo de día. Podría haber sido una lectura errónea de *itzcuintli* “perro”, el cual corresponde también a un día del calendario.



## TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

[f. 157r] Teoyautlatohoa<sup>1</sup> huitzilopotchtli<sup>2</sup> Cuetzpali huan Coyotl Mi-  
quiztli Ocelotl Cohual.<sup>3</sup>

1 Variante ortográfica de *teoyaotlahtohua*.

2 Nótese la letra “t” que figura en la grafía del nombre del dios tutelar de los mexicas. Leer Huitzilopochtli.

3 Leer *cohuatl*.





## TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

[f. 157r] Huitzilopochtli llama a la guerra sagrada. Lagartija y coyote, muerte, jaguar [ocelote], serpiente.

